

望向多方的原住民族・文學

The Diverse of the Aaboriginal and Literature.

文 | 陳芷凡

臺灣原住民族文學梯隊的興起，源於 1980 至 1990 年間的原住民族社會運動。書寫，得以強化原住民族認同的力量。原住民族以第一人稱表述自己，積極回答「我是誰」，尋求他人認可與自我身分認同。這些書寫，透過報刊媒體形成輿論，討論當代原住民族身分政治、部落文化、保留地、原住民族自治等議題。其中，1993 年創辦的《山海文化》雙月刊鼓勵族人進行文字創作，除了提供發表場域，至今仍持續籌辦原住民族文學獎，是原住民族文學梯隊成形的重要關鍵。

文學作品與影像

以邊緣發聲為起點的原住民族文學，在原住民族人權、法治與原住民族知識受到重視的此刻，文學成爲一個富有彈性的媒介，透過文學與音樂、繪本、影像交會的光亮，靠近讀者，也豐富了「文學」的內涵與邊界。這些富含意義與形式的「文學」，第一個層次是改編。文學作品改編爲影像，是讓讀者的想像更有畫面的重要方式。瓦歷斯·諾幹散文〈飄搖的山林〉、〈戴墨鏡的飛鼠〉由導演馬志翔改編爲電影「飄搖的竹林」（2011）。作品傳達泰雅族人逐步失去土地與靈魂的反思。里慕伊·阿紀的散文〈老頑童與他的王國〉，由王啟在導演改編爲「哈勇的王國」（2016）影視節目。故事描述因病提早退休的小學老師哈勇一家，面對財閥 BOT 建案的複雜考慮。作品同樣呈現泰雅族人面對土地、以及土地開發衝擊的深刻思索。這一種對家園的愛、期盼與愁思，也是《山豬·飛鼠·撒可努》、《走風的人》的核心。亞榮隆·撒可努《山豬·飛鼠·撒可努》由張東亮、徐順理執導的同名電影（2005），由撒可努本人擔綱演出。作品透過撒可努和興建高速公路的官員視角，一方面帶出族人深植心中的排灣族文化，另一方面也說明社會變遷下原住民族傳統的挑戰與難題。

除了電影，《山豬·飛鼠·撒可努》亦由安偉民導演改編爲同名動畫（2011），角色則改爲都市排灣族小孩撒可努，在靠近山林的過程中發現自我的成長故事。土地與靈魂的傷痕，在蘭嶼島上亦然。夏曼·藍波安小說《老海人》，描繪安洛米恩、達卡安、洛馬比克等達悟族人，如何從蘭嶼來到臺灣謀生，又滿身傷痕地回到部落，成爲兩地邊緣人的故事。這個故事由鄭有傑導演改編爲「閱讀時光：老海人洛馬比克」（2015）。《老海人》與「閱讀時光：老海人洛馬比克」呈現 1960 年代的蘭嶼時空，鄭有傑卻在影片最後放入蘭嶼當下的觀光客、核廢料等畫面，形成導演意在言中的張力。

戲劇演出族人傳說

除了改編，作家亦進行微電影的嘗試。李永松（多馬斯）取其作品中的獵人形象，完成微電影「獵人狂想曲」（2021）。「獵人狂想曲」獲得 2021MOD 微電影暨金片子創作大賽／信義企業倫理特別獎。作品描繪一對泰雅族人在祖先的土地打獵，卻被舉發的無奈之情。周牛莒光也以〈麵包樹〉（《一位原住民心理師的心底事》）製作微電影「阿蘭」（2022）。〈麵包樹〉描述阿蘭畏懼又同時想念要帶她一起自殺的母親。周牛莒光將影像製作的心路歷程寫成〈心傷、傷心、精神暴力：微電影的拍攝記事〉，該作品獲得 111 年第 13 屆臺灣原住民族文學獎／報導文學獎佳作，衍生了敘事的多重風景。

與表演藝術的對話持續展開

除了影視節目，文學與表演藝術的對話也持續展開。達德拉凡·伊苞《老鷹，再見》雖是自身的西藏行旅手札，但伊苞卻在行旅之際察覺自己對家園的思念。這個故事由伊苞、梁菲倚共同編導為「優劇團」劇目之一：「U2 觀點：祭，遙」（2004）。「U2 觀點：祭，遙」採用讀劇方式演出，作品在伊苞的鼓聲、吉他聲和歌聲之中完成。乜寇·索克魯曼《東谷沙飛傳奇》以兒童偶劇形式登上舞臺，以此向「東谷沙飛」致敬。《東谷沙飛傳奇》描繪普彎一行人為了讓世界重新安頓，前往危險之境擊倒魔獸的故事。小說的奇幻元素源於布農族神話傳說，開啟原住民族奇幻文學的發展方向。該小說由薛美華執導、鞋子兒童實驗劇團演出的同名兒童偶劇，是第一個登上臺灣兒童劇舞臺的原住民族小說。「東谷沙飛傳奇」兒童偶劇（2016）由演員操作人偶，呈現充滿想像力的視覺效果。

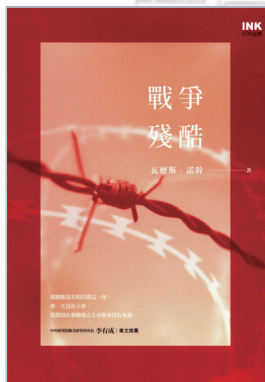
此外，乜寇繪本《我的獵人爺爺：達駭黑熊》傳達布農族人忌殺黑熊的生態價值。故事描述孫子與爺爺一起遇到黑熊，祖孫二人合力讓黑熊母子團圓。《我的獵人爺爺：達駭黑熊》改編為音樂舞臺劇（2020），由臺北市民交響樂結合劇團的演出，詮釋祖孫與黑熊母子的動人相逢。描繪卑南族大巴六九歷史記憶的《笛鶴》，是巴代的長篇歷史小說。這部小說由知本國中趙英喬老師改編，經部落文化教師、族語教師協助完成族語戲劇劇本〈花環與稻浪〉，師生在課堂共讀與戲劇排演中建立了原民實驗教育的教學模組。今年，另一個文學與表演藝術交會的亮點，是《泰雅精神文創劇場》劇本與同名舞臺劇。游以德《泰雅精神文創劇場》劇本入圍 2021 臺灣文學獎劇本創作獎。故事內容描述一個即將倒閉的原住民文化園區，以詼諧、嘲弄的口吻反思泰雅、泰雅精神、泰雅精神文創的當代意義。由游以德編劇、徐堰鈴執導的同名舞臺劇將在 2023 年 4 月由「莎士比亞的妹妹們的劇團」演出。這些音樂劇、舞臺劇，與 2007 年原舞者推出《杜鵑山的回憶》紀念高一生、2010 年以《芒果樹下的回憶》音樂劇紀念陸森寶百歲冥誕、2011 年臺東大學策劃的歌舞劇《逐鹿傳說》一樣，讓原住民族文學與樂舞、表演藝術的連結更具創意。

擴大我們對世界的想像

在敘事基礎之下，原住民族文學還以聲音的模樣現身。林志興的詩作〈鄉愁〉，透過歌手陳建年編曲完成的同名歌曲「鄉愁」（1999），召喚了群體共鳴。歌曲之外，馬翊航《山地話／珊蒂化》發行有聲書，在朗讀之中傾聽珊蒂與山地人的對話。此外，那些紀錄片形式與策展的再現，都有聲音的風景，如民視製作紀錄影像「飛越·山海：蘋果的滋味」呈現馬紹·阿紀的朗讀、作品與訪談，「飛越文學地景：當美麗灣不再美麗」、「飛越文學地景：漫步在雲端」呈現沙力浪的聲音與身影。第3屆大臺北當代藝術雙年展沙力浪與「浮光音像工作室」合作，激盪出「整備」（2020）此一音像複合式作品。

巴代《巫旅》即將改編為電影，利格拉樂·阿媽即將完成下一階段原民政治受難者的影像與文字紀錄。這些「即將」登場的故事，豐富我們理解原住民族文學的模樣，也即將擴大我們對世界的想像。

作家經典著作延伸閱讀



《戰爭殘酷》

瓦歷斯·諾幹

■ 用遠方的眼睛，看見殘酷背後的寬容。



《懷鄉》里慕伊·阿紀

■ 泰雅、泰雅家庭、泰雅女人們的辯證。



《大海浮夢》

夏曼·藍波安

■ 海上的人如此敘說：海洋是家園。



《東谷沙飛傳奇》

七寇·索克魯曼

■ 我的奇幻，來自布農族精靈所打造的真實。



《巫旅》巴代

■ 一趟女孩成長、成巫、成為自己的時空之旅。



《用頭帶背起一座山：嚮導背工與巡山員的故事》

沙力浪

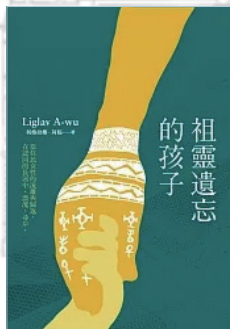
■ 頭帶背起一座山，山與人們的故事因而成為山脈。



《山地話／珊蒂化》

馬翊航

■ 我的族群關懷與情慾流動之中，有你。



《被祖靈遺忘的孩子》

利格拉樂·阿媽

■ 感受遺忘，是為了重新記得。

陳芷凡

現任清華大學臺灣文學研究所副教授、清大原質中心諮詢委員、清大「世界南島暨原住民族中心」執委、臺灣女學會監事、臺灣原住民族文化發展協會理事。研究領域為族裔文學與文化、非虛構書寫與影像、十九世紀西人來臺踏查研究。